

小书架

——插图英语世界名著系列丛书

The Adventures of Sherlock Holmes

A. Conan Doyle

福尔摩斯探案集



插图英语世界名著系列丛书

福尔摩斯探案故事集

The Adventures of Sherlock Holmes

by A. Conan Doyle

adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Brendan Lynch



Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.



安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号 1200052

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案集: 英文/(英) 柯南道尔 (Conand-oyle, A.) 著, 一合肥: 安徽科学技术出版社, 2000.6
(小书架: 插图英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-0593-9

I. 福... II. 柯... III. 英语-语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 33977 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥义兴印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/64 印张: 4.25 字数: 112 千

2001 年 9 月第 2 次印刷

印数: 5 000

ISBN 7-5337-0593-9/H·41 定价: 6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题请向本社发行科调换)

编辑的话

一位朋友从美国回来,带回了一套精美的小丛书,它一下子就吸引了我们的目光。后细细读来,那一个个生动的故事,形象的插图,让我们耳目一新,爱不释手。这促使我们决定从美国 Playmore 出版公司引进这套“插图英语世界名著系列丛书”,奉献给广大读者。

我们首批选择引进的这 10 本书虽然风格各异,但是都具有很高的思想艺术价值,既陶冶情操,又启迪智慧。文章经过现代人的改写后,语言更加浅显易懂,非常适合作为广大中学生们的课外英语读物。同时,我们还特地邀请了一批经验丰富的中学教师,结合我国学生的实际情况,对书中一些较难的单词、词组和语法现象做了一定的注释,从而更加便于阅读。

亲爱的读者朋友们,我们将这套图文并茂、

妙趣横生的丛书奉献给你们，希望你们能通过轻松愉快的阅读，既提高文学素养，又增强阅读能力。愿这套优美的小丛书能常伴你的身边，成为你的好朋友。

本书由朱胜华负责加注。

About the Author

Arthur Conan Doyle was born in 1859 in Edinburgh, Scotland. He studied medicine, and in 1882 opened his practice. But patients did not flock to young Dr. Doyle too quickly, and during the long months of waiting for them, he began writing.

Although Doyle's first stories were not very successful, his first Sherlock Holmes novel, *A study in Scarlet*, was an instant success. Doyle used one of his medical school teachers, Dr. Joseph Bell, as a model for Holmes. Bell was brilliant, not only at diagnosing the illnesses of his patients, but in studying their appearance, background, and habits to learn about them as well. These remarkable skills of observation and deduction Doyle transferred to Sherlock Holmes, so

that the great detective is able to listen to the odd, mysterious, strange, and occasionally absurd stories his clients bring him, and make sense out of them.

Sherlock Holmes and his friend and assistant, Dr. John Watson, appear in 56 short stories and 4 novels by Arthur Conan Doyle. The 3 mystery thrillers you will read in this book are part of the collection of short stories which appear in *The Adventures of Sherlock Holmes*.

Once Holmes was established as a worldwide legend, Doyle, himself, came to be regarded as an expert crime solver. Real-life cases were brought to him, and he is credited with proving the innocence of many people unjustly imprisoned. Probably no other author has been able to create a fictional character who has become so real to his readers as Arthur Conan Doyle did with Sherlock Holmes.

作者简介

亚瑟·柯南·道尔 1859 年出生于苏格兰的爱丁堡。他学过医，并于 1882 年开了自己的诊所。但是病人们并不是很快地就接受年轻的道尔医生。于是在百无聊赖之中，他开始写作。

尽管他早期的作品并不受人重视，但他第一部写夏洛克·福尔摩斯的小说《血字的研究》却立即获得了成功。他以上医校时的一位老师约瑟夫·贝尔博士为福尔摩斯的原型。贝尔非常聪明，这一点不仅表现在给病人的诊断上，而且表现在对病人的外表、背景及生活习惯上的研究上。道尔把贝尔的这种惊人的观察和推断的潜能迁移到福尔摩斯这个人物形象上，使得他在听取当事人讲过的离奇、神秘、古怪、荒谬的故事后，就能找到问题的症结所在。

夏洛克·福尔摩斯与他的朋友兼助手——华生医生共同出现在柯南道尔的 56 篇短篇故事及 4 部小说里。你在这本书中将读到 3 篇惊险、动人、恐怖、刺激的小说，它们是《夏洛克·福尔摩斯探案集》中的一部分。

当福尔摩斯被塑造成人人皆知的传奇侦探后，人们也渐渐地把道尔看成解决犯罪问题方面的专家，要他解决许多现实生活中的案例，因为人们相信，他能够证明许多受到不公正判决的人是清白无辜的。可能没有任何一位作家能够像道尔塑造福尔摩斯一样，把一个虚构的人物形象变成读者眼中有血有肉、生动真实的人。

Contents

STORIES

PAGE

1. The Red-Headed League 9
红发会
2. The Adventure of the Speckled Band ... 90
斑点带子案
3. The Adventure of the Copper Beeches
..... 186
铜山毛榉案



Holmes Invites Watson In.

福尔摩斯请华生进屋。

Story 1

The Red-Headed League

红发会

As Dr. John Watson called on his friend, Mr. Sherlock Holmes, one autumn day, he found the great detective deep in conversation with¹ a very stout², red-faced elderly gentleman, with fiery³ red hair.

“Forgive me, Holmes,” said Watson in the doorway. “I didn’t mean to intrude⁴.”

“Not at all,” said Holmes. “come in and

1. deep in conversation 谈得很投入 2. [staut] a. 健壮的, 结实的

3. ['faɪəri] a. 火红的 4. [in'truəd] vt. & vi. 打扰

close the door behind you.” Then turning to his guest, the detective explained, “Dr. Watson has helped me solve many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be just as useful in helping me solve yours too, Mr. Wilson.”

The stout gentleman nodded at Dr. Watson as Sherlock Holmes sat back in his armchair, putting his finger tips together, as was his habit when he was in a thoughtful mood¹.

After Dr. Watson had seated himself on the sofa, Holmes leaned² forward and spoke. “Mr. Jabez Wilson here has begun telling me a story which promises to be one of the most unusual I have heard in some time. I’m quite certain that a crime has been committed³, but I want you to listen to the story from the beginning, Watson, right from Mr. Wilson’s lips, and I’m sure you’ll

1. as... mood 两手的手指尖合拢着他沉浸于思考时的一种习惯。

2. [lɪn] vi. 倾斜

3. [kə'mɪt] vt. 犯(错、罪等)



Jabez Wilson's Classified Ad.
杰贝兹·威尔逊的分类广告

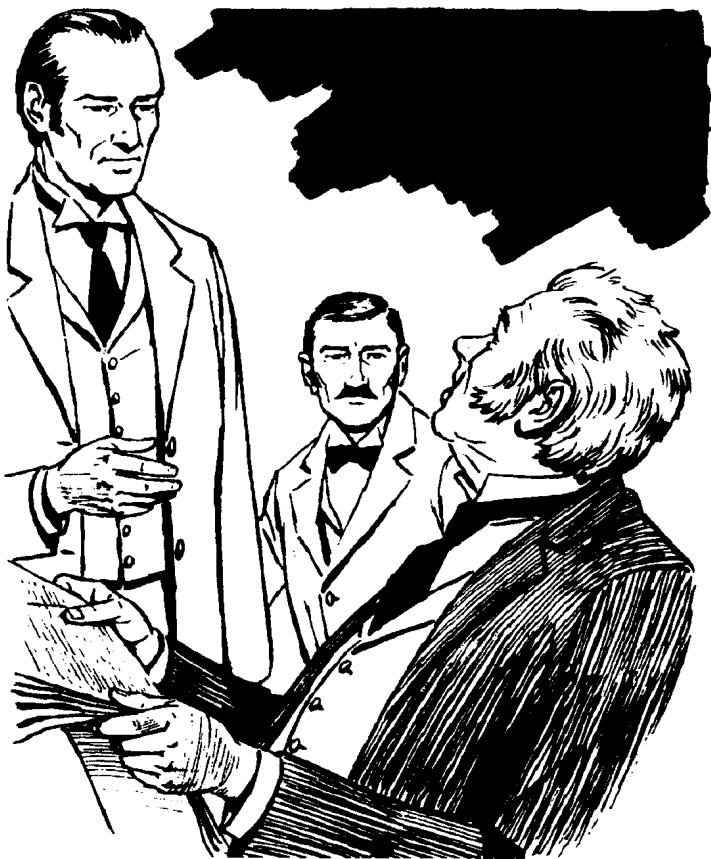
agree that I've never had a case like this before."

Jabez Wilson pulled a dirty, wrinkled¹ newspaper from his pocket and flattened² it on his knee. It was a page filled with classified ads. As Mr. Wilson ran his finger down one column³, Watson took a few moments to study him, realizing full well how much he could learn about the man from his appearance — according to the methods Sherlock Holmes had taught him.

Jabez Wilson's clothes revealed⁴ him to be only an average British tradesman, although the heavy vest chain with a piece of triangular metal hanging from it caught Watson's eye. But other than that, there was nothing remarkable about the man, except his blazing⁵ red hair and his expression of anger.

Holmes noticed Watson studying their guest, and he smiled. "Except for the fact that Mr.

1. ['rɪŋkld] a. 皱巴巴的 2. ['flætɪn] vt. 变干, 摊平
3. 威尔逊先生俯首向前看广告栏 4. ['rɪ'viɪ] vt. 显示
5. ['bleɪzɪŋ] a. 火红的, 燃烧的



Holmes Knows much About Wilson.

福尔摩斯对威尔逊了解较多。

Wilson has at some time done some manual labor¹,” said Holmes, “that he has been in China, and that he has done a great deal of writing lately, I cannot discover anything else.”

Jabez Wilson looked up from his newspaper with a start. “How in the name of heaven² did you know all that, Mr. Holmes?” he asked. “It’s true I once did manual labor. My first job was as a ship’s carpenter³.”

“Your hands, my dear sir,” said Holmes. “Your right hand is much larger than your left, and the muscles⁴ are more developed.”

“But the writing?” gasped⁵ Wilson.

“The right cuff on your jacket sleeve is shiny from rubbing along paper,” explained Holmes, “and the patch on your left elbow is smooth where you rest it on the desk.”

“Amazing⁶!” cried Jabez Wilson. “But how

1. ['mænjʊəl 'leɪbə] a. n. 手工劳动, 体力劳动 2. 究竟

3. ['kɑ:pəntə] n. 木匠 4. ['mʌsl] n. 肌肉

5. [gæsp; ɡæsp] vi. 喘着气 6. [ə'meɪzɪŋ] a. 令人惊讶